

---

Heinrich  
**SCHÜTZ**

---

Ach Herr, du Schöpfer aller Ding  
„Sopra Deh poi ch'era nei fati del Marentio“

SWV 450a

für drei Singstimmen (SSB) und Basso continuo  
rekonstruiert und herausgegeben von  
Helmut Lauterwasser

for three voices (SSB) and basso continuo  
reconstructed and edited by  
Helmut Lauterwasser

Erstausgabe/First edition

Stuttgarter Schütz-Ausgabe  
Urtext

Partitur/Full score



Carus 20.450/50

---

Schütz hat den Text – Strophe 9 von Martin Luthers Weihnachtslied *Vom Himmel hoch, da komm ich her* – zweimal vertont, einmal fünfstimmig (SWV 450)<sup>1</sup> und einmal dreistimmig (SWV 450a). Beide Stücke sind Bearbeitungen des Madrigals *Deh poi ch'era fati ch'io dovessi* von Luca Marenzio.<sup>2</sup> Die erhaltenen Abschriften lassen jedoch keinen eindeutigen Befund zu, welches der beiden Stücke das ältere ist. Da die nur unvollständig überlieferte Fassung SWV 450a für drei Vokalstimmen und Basso continuo der Vorlage sehr viel näher steht als die fünfstimmige Version SWV 450, wurde erst durch die Entdeckung dieser dreistimmigen Bearbeitung mit der Überschrift „Sopra Deh poi Chera ne i fati, del. Marentio: 2 Canti e Basso“ im Bass-II-Stimmbuch der Hauptquelle<sup>3</sup> bemerkt, dass beide Stücke auf das genannte Madrigal zurückgehen.

Das italienische Madrigal und SWV 450a sind beide exakt 54 Takte lang. Bei vier Passagen konnte bei der Rekonstruktion deshalb auf die Oberstimme des Madrigals zurückgegriffen werden: Die Takte 1–10 bei Schütz entsprechen den Takten 1–10 bei Marenzio, die Takte 18–26 entsprechen den Takten 17–25, 37–40 entsprechen 39–42, und schließlich entspricht Schütz' Schlussteil (Takte 49–54) dem Marenzios (Takte 49–54). Alle Übernahmen geschahen freilich mit deutlichen Veränderungen. Darüber hinaus sind die Takte 11–16 bei Schütz, anders als bei Marenzio, eine variierte Wiederholung der Anfangstakte, so dass auch hier bei der Rekonstruktion der fehlenden Stimme vorhandenes Material verwendet werden konnte. Vom Herausgeber ohne Vorlage zu ergänzen blieben nur noch die Takte 27–36 und 45–48. Da es sich dabei zum Teil erkennbar um imitatorische Abschnitte handelt, konnte wenigstens an einigen Stellen motivisches Material der erhaltenen Stimmen übernommen werden.

Aus dem Vorwort zu Band 19 der Stuttgarter Schütz-Ausgabe (Carus 20.919). Für den Kritischen Bericht sei auf diesen Band verwiesen.

Helmut Lauterwasser  
München, im Januar 2017/2021

Schütz set the text – verse 9 of Martin Luther's Christmas chorale *Vom Himmel hoch, da komm ich her* – twice, once for five parts (SWV 450)<sup>1</sup> and once for three parts (SWV 450a). Both versions are arrangements of the madrigal *Deh poi ch'era fati ch'io dovessi* by Luca Marenzio.<sup>2</sup> The surviving copies of both pieces do not provide any clear evidence about which is the older work. As the version SWV 450a for three vocal parts and basso continuo, which only survives incomplete, is much closer to the Marenzio model than the later five-part version SWV 450, it is hardly surprising that only through the discovery of this three-part version with the heading “Sopra Deh poi Chera ne i fati, del. Marentio: 2 Canti e Basso” in the bass-II-partbook of the primary source<sup>3</sup> was it noticed that both settings go back to the said madrigal.

The Italian madrigal and SWV 450a are both exactly 54 measures long. In creating the reconstruction it was therefore possible to draw on the upper voice part of the madrigal in four passages: measures 1–10 in the Schütz version correspond with measures 1–10 in the Marenzio, measures 18–26 with measures 17–25, 37–40 with 39–42, and finally Schütz's final section (measures 49–54) with Marenzio's (measures 49–54). All the borrowed passages were of course with considerable alterations. In addition, measures 11–16 in the Schütz, unlike the Marenzio, are a varied repetition of the opening measures, so that here it was also possible to use existing material in reconstructing the missing part. The editor only had to add measures 27–36 and 45–48 without recourse to any source material. As these sections are recognizably imitative in parts, it was possible to take motivic material from the surviving parts in at least some passages.

Extract from the Foreword to volume 19 of the Stuttgarter Schütz-Ausgabe (Carus 20.919). For the Critical Report please refer to this volume.

Helmut Lauterwasser  
Munich, in January 2017/2021

<sup>1</sup> Die fünfstimmige Fassung ist als Nr. 13 im Band 19 der Stuttgarter Schütz-Ausgabe enthalten: *Heinrich Schütz, Opera varia I, Einzel überlieferte Werke mit bis zu sieben obligaten Stimmen*, hrsg. von Helmut Lauterwasser, Stuttgart 2017 (Carus 20.919). Sie ist zudem als Einzelausgabe erhältlich (Carus 20.450/00).

<sup>2</sup> Das Madrigal ist im Anhang von Band 19 der Stuttgarter Schütz-Ausgabe enthalten (siehe Fußnote 1) und ebenfalls als Einzelausgabe erhältlich (Carus 20.712).

<sup>3</sup> Sammelhandschrift in Stimmen mit 159 geistlichen Werken unterschiedlicher Komponisten aus der Stadtkirche St. Marien in Pirna. Das einzige, wenn auch nur unvollständig erhaltene Exemplar wird in der Sächsischen Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek (SLUB) Dresden (D-DI) unter der Signatur *Mus.Pi.57* aufbewahrt; RISM A/II 211012331. Erhalten sind 6 Stimmbücher: C II, A I, A II, T I, B I und B II; Querformat 16,5 x 13,5 cm. Die Stimmbücher C I und T II fehlen, vermutlich war in ersterem die bei SWV 450a fehlende Stimme S I enthalten.

<sup>1</sup> The five-part version was published as number 13 in volume 19 of the Stuttgarter Schütz-Ausgabe: *Heinrich Schütz, Opera varia I, Einzel überlieferte Werke mit bis zu sieben obligaten Stimmen*, ed. by Helmut Lauterwasser, Stuttgart, 2017 (Carus 20.919). It is also available as a separate edition (Carus 20.450/00).

<sup>2</sup> The madrigal was published in the appendix to volume 19 of the Stuttgarter Schütz-Ausgabe (see footnote 1), and also as a separate edition (Carus 20.712).

<sup>3</sup> Composite manuscript in parts with 159 works of different composers from the Stadtkirche St. Marien in Pirna. The only albeit incomplete surviving copy is kept in the Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek (SLUB) Dresden (D-DI) under the shelfmark *Mus.Pi.57*; RISM A/II 211012331. The following 6 partbooks have survived: C II, A I, A II, T I, B I und B II; landscape format 16,5 x 13,5 cm. The partbooks C I und T II are missing, the former probably contained the S I part missing in SWV 450a.

# Ach Herr, du Schöpfer aller Ding

„Sopra Deh poi ch'era nei fati del Marentio“ · SWV 450a  
Martin Luther, „Vom Himmel hoch“ (Str. 9)

Heinrich Schütz  
1585–1672

Sopran I  
( $c^1 - e^2$ )

Sopran II  
( $c^1 - e^2$ )

Bass  
( $G - a$ )

Basso continuo

8

Schöp - fer al - ler, al - ler Ding, Herr,

Schöp - fer al - ler Ding, ach Herr,

Schöp - fer al - ler Ding, ach Herr,

15

du Schöp - fer al - ler Ding, wie bist du

ach Herr, du Schöp - fer al - ler Ding, wie bist du

ach Herr, du Schöp - fer al - ler Ding,

6 6 6

\* Diese Stimme wurde vom Herausgeber rekonstruiert. / This part has been reconstructed by the editor.

Einzelausgabe / separate edition: *Stuttgarter Schütz-Ausgabe*, Bd./Vol. 19

Aufführungsdauer / Duration: ca. 1,5 min.

© 2017 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 20.450/50

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2021 / Printed in Germany / [www.carus-verlag.com](http://www.carus-verlag.com)

First edition  
edited by Helmut Lauterwasser  
Generalbassaussetzung:  
Paul Horn (1922–2016)

wor - den, wie bist du wor - den, wie bist du wor - den so ge -

wor - den, wie bist du wor - den so \_\_\_\_\_ ge -

wie bist du wor - den, wie bist du wor - den so \_\_\_\_\_ ge -

ring, wie bist du wor - den, wie bist du wor - den ge -

ring, wie bist du wor - den, wie bist du wor - den so \_\_\_\_\_ ge -

ring, ist du wor - - den so ge -

ring, dass du da liegst, dass du da liegst

ring, dass du da liegst, dass du da liegst auf

ring, dass du da liegst, dass du da liegst auf

auf dür - - - rem Gras, da - von ein Rind und E - sel  
 dür - - - rem Gras, da - von ein Rind und E - sel  
 dür - - - rem Gras, da - von ein Rind und E - sel

6 7 6

aß, dass du da liegst auf dür - - - rem  
 aß, dass du da liegst auf dür - - - rem  
 aß, da da liegst auf dür - - - rem

Gras, da - von \_\_\_\_\_ ein Rind und E - sel aß.  
 Gras, da - von \_\_\_\_\_ ein Rind und E - - - sel aß.  
 Gras, da - von ein Rind und E - - - sel aß.

**Psalmen Davids, op. 2 (1619) SWV 22–47**

Der Herr sprach zu meinem Herren (Ps 110) SWV 22 (G/E)  
2 Fav: SATB/SATB, [Cap: SSATB, 5 Instr, Bc] 20.022

Warum toben die Heiden (Ps 2) SWV 23 (G/E)  
2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SATB/SATB, 8 Instr, Bc] 20.023

Ach Herr, straf mich nicht in deinem Zorn (Ps 6) SWV 24 (G/E)  
SATB/SATB, [8 Instr, Bc] 20.024

Aus der Tiefe ruf ich, Herr, zu dir (Ps 130) SWV 25 (G/E)  
SATB/SATB, [8 Instr, Bc] 20.025

Ich freu mich des, das mir geredt ist (Ps 122) SWV 26 (G/E)  
2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SSMsB/SSMsB, 8 Instr, Bc] 20.026

Herr, unser Herrscher (Ps 8) SWV 27 (G/E)  
2 Fav: SSAT/ATBarB, [Cap: SSATB, Bc] 20.027

Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen (Ps 1)  
SWV 28 (G/E) / SMsABar/ATTB, [8 Instr, Bc] 20.028

Wie lieblich sind deine Wohnungen (Ps 84) SWV 29 (G/E)  
SSAB/TTBB, [8 Instr, Bc] 20.029

Wohl dem, der den Herren fürchtet (Ps 128) SWV 30 (G/E)  
SSAT/ATBarB, [8 Instr, Bc] 20.030

Ich hebe meine Augen auf (Ps 121) SWV 31 (G/E)  
Fav: SATB, Cap: SATB, [Cap: SATB, 8 Inst], Bc 20.031

Danket dem Herren (Ps 136) SWV 32 (G/E)  
2 Fav: SSMsT/ATTB, [2 Cap: SATB/SSMsT, 8 Instr], Bc 20.032

Der Herr ist mein Hirt (Ps 23) SWV 33 (G/E)  
Fav: SMsAT, Cap: SATB, [Cap: SMsAT, 8 Instr], Bc 20.033

Ich danke dem Herren von ganzem Herzen (Ps 111) SWV 34  
(G/E) / 2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SMsAB/SMsAB, Bc] 20.034

Singet dem Herrn ein neues Lied (Ps 98) SWV 35 (G/E)  
SATB/SATB, [8 Instr, Bc] 20.035

Jauchzet dem Herren (Ps 100) SWV 36 (G/E)  
SATB/SATB, [8 Instr], Bc 20.036

An den Wassern zu Babel saßen wir (Ps 135) SWV 37 (G/E)  
SATB/SATB, [8 Instr, Bc] 20.037

Alleluja! Lobet den Herren in Ps 150 (G)  
2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SATB/SATB, 8 Instr], Bc 20.038

Lobe den Herren, meine Seele (Ps 103,2) SWV 39 (G/E)  
Fav: SATB, [2 Cap: SATB/SATB, 8 Inst] 20.039

Ist nicht Eifer für dich, o Herr, dein Sohn SWV  
2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SATB/SATB, 8 Instr], Bc 20.040

Aus der Tiefe ruf ich, Herr, zu dir (Ps 130) SWV 25 (G/E)  
2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SATB/SATB, 8 Instr], Bc 20.041

Nur erlöse meine Seele, den Herrn danken SWV 41 (G/E)  
2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SATB/SATB, 8 Instr], Bc 20.042

Die mich erlöset hat (Ps 124) SWV 42 (G/E)  
SATB/SATB, [8 Instr, Bc] 20.043

Nicht uns, Herr, sondern deinem Namen (Ps 115) SWV 43 (G)  
2 Ctto (SS)+Ctto (Ms)+Bar/SATB/  
A+Trb (A)+Trb (T)+Trb (Bar)+Trb (B), [Bc] 20.044

Danket dem Herren, denn er ist sehr freundlich  
(Ps 136) SWV 45 (G) / Fav: SATB/SATB (S+3 Trb),  
Cap: SSATB, Obligat-Instrumentchor: 5 Tr, Timp; Bc 20.045

Wohl dem, der den Herren fürchtet (Ps 128) SWV 44 (G/E)  
2 Fav: 4 Ctto+T/VI+A+3 Trb, Cap: SATB,  
[Cap: SATB, Bc] 20.046

Zion spricht, der Herr hat mich verlassen SWV 46 (G/E)  
2 Fav: 2 Ctto+S+Ctto+T+Fg/S+2 Trb+T+2 Trb,  
[2 Cap: SATB (4 Instr)/SATB (4 Instr)], Bc 20.047

Jauchzet dem Herren, alle Welt SWV 47 (G/E)  
3 Fav: 2 Fl (2 Zk o 2S)+AT+Fg (B)/ST/  
S+VI (S)+Vga (A)+Vga (T)+Vga (B),  
[Cap: SSATB (5 Instr)], Bc 20.048

**Der 119. Psalm (Schwanengesang) SWV 482–492**

11 Motetten, im Anhang: Psalm 100 (SWV 493) und Deutsches  
Magnificat (SWV 494) / SATB/SATB, [8 Inst], Bc  
rekonstr. von Werner Breig (SSA 18) 20.918

praktische Ausgabe 20.918/03

- Jauchzet dem Herren, alle Welt (Ps 100)  
SWV 493 (G/E) / SATB/SATB, [8 Inst], Bc 20.493

- Meine Seele erhebt den Herren (Dt. Magnificat)  
SWV 494 (G/E) / SATB/SATB, [8 Inst], Bc 20.494

**Einzel überlieferte Werke (Auswahl) /  
Works handed down seperately (A selection)**

Cantate Domino canticum novum  
(Bearb. einer Motette von Giov. Gabrieli) SWV 463 (L/G)  
SA+2 Instr (2 Instr+TB)/  
S+3 Instr (Instr+ATB), Bc 20.463

Da pacem, Domine, in diebus nostris SWV 465 (L/G)  
SSATB/SATB, [5 Vga, Bc] 20.465

Der Gott Abrahams SWV Anh. 3 (G/E)  
Fav: ATB, Obligat-Instrumentchor: 2 Vl+3 Trb,  
[Cap: SATB], Bc 20.710

Domine Deus, Deus virtutum SWV Anh. 4 (L/G)  
2 Fav: 2 Vl+ATB/SS+[3 Trb]+Vga,  
[Cap: SATB, 4 Instr], Fav: (a), Bc 20.603

Ehre sei dem Vater SWV 464 (G/E)  
SATB/SATB, [8 Instr, Bc] 20.492/10

Ich habe mich in Strafe gesetzt SWV Anh. 11 (G/E)  
4 Chöre: SATB/SATB, [2 Cap: SATB/SATB, 8 Instr], Bc 20.711

Ich bin die Auferweckung des Lebens SWV 464 (G/E)  
SATB/SATB, [8 Instr, Bc] 20.464

Magnificat animi Domini SWV 468 (L/G)  
Fav: SATB, Obligat-Instrumentchor: 2 Vl+3 Trb,  
[2 Cap: SATB/SATB, 8 Instr], Bc 20.468

Magnificat SWV 471 (L/G)  
2 Chöre: SSAATB/2 Vl+3 Vga (3 Va)+  
[Vga (Vc o T)+Vga (Vc)], [Cap: SSAATB], Bc 20.471

Herr, unser Herrscher (Ps 8) SWV 449 (G/E)  
Fav: SSATB, [2 Cap: SSATB/4 Trb], 2 Ctto (2 Vl), Bc 20.449

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes (Ps 19) SWV 455 (G/E)  
Fav: SSATB, [6 Instr], [Cap: SSATB, 6 Instr], Bc 20.455

Domini est terra (Ps 24) SWV 476 (L/G)  
2 Fav: SATB/ SATB, [8 Instr], 2 Obligat-  
Instrumentalchöre: 3 Ctto+5 Fg/2 Vl+4 Trb,  
[3 Cap: SATB/SATB/ SSATB], Bc 20.476

Stehe auf, meine Freundin SWV Anh. 4 (G/E)  
SSAT/ATTB, [Bc] 20.704

Surrexit pastor bonus SWV 469 (G)  
Fav: SSATB, Obligat-Instrumentchor: 2 Vl+3 Trb,  
[2 Cap: SATB], Bc 20.469

Vasto Mar (aus: Ital. Madrigale) SWV 19 (I),  
SATB/SATB 20.019

Veni Sancte Spiritus SWV 475 (L/G)  
4 Chöre: SS+Fg/2 Ctto (VI)+ B/ Trb+TT+2 Trb/  
VI (Ctto)+Fl (Ctto o Ms)+AT+Vga (Cb), Bc 20.475

Wohl denen, die ohne Tadel leben (Ps 119) SWV 482 (G/E)  
SATB/SATB, [8 Instr], Bc 20.482

( ) = Alternativbesetzung /alternative scoring, [ ] = ad libitum  
SSA: Stuttgarter Schütz-Ausgabe (Gesamtausgabe / Complete edition)